



“De los verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales”
p. 38-44

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



Yo vengo a estar siendo hecho *Nichihualotiyeco*
Yo vine a estar siendo hecho *Onichihualotiyeco*

La partícula *Poloa*

Con ésta se conjugan (aunque muy pocas veces) todos los verbos de la misma manera que con el verbo *ca*, pero sin la ligadura *ti*, y significa vilmente.

Yo obro vilmente *Nicchiuhpoloa*, y así los demás.

CAPÍTULO IV

De los verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales

Cuando se compele con violencia propia o impropia a ejecutar la acción del verbo, se llama compulsivo; cuando se aplica, es aplicativo, y cuando se expresa con respeto, reverencial, todo lo que se comprende bajo una terminación, en lo que este idioma aventaja a todos.

Compulsivo

Lo forman los verbos activos de la voz pasiva en o mudándola en *tia*, como *tlazalo*,¹⁹³ *tlazaltia*;¹⁹⁴ *macho*,¹⁹⁵ *machtia*,¹⁹⁶ que también hace *machitia* y *machiltia*, y a éstos siguen sus compuestos. Los acabados en *qui* también añaden al presente de activa *ltia*, v. g., *nequi*,¹⁹⁷ *nectia*, *nequiltia*.¹⁹⁸ *Caqui*¹⁹⁹ hace su compulsivo *caquitia*²⁰⁰ o *caquiltia*; *itqui*,²⁰¹ *itquitia*;²⁰²

193 Derribado, tirado, arrojado.

194 Hacer dejar a otro algo por la fuerza.

195 Sabido.

196 Enseñar (hacer sabido).

197 Querer.

198 Hacer querer algo a otro.

199 Oír.

200 Hacer oír, notificar, dar relación.

201 Llevar.

202 Hacer llevar algo.

cui,²⁰³ *cuitia*; ²⁰⁴ *tlahuelcui*, enojarse, *tlahuelcuitia*; ²⁰⁵ *pi*, ²⁰⁶ *pitia*; ²⁰⁷ *i*, ²⁰⁸ *itia*; ²⁰⁹ *tlayahualoa*, rodear, *tlayahualoltia* y *tlahualochtia*; ²¹⁰ *aci*, ²¹¹ *axiltia*; ²¹² *pahuaci*, cocer, *pahuaxiltia*; ²¹³ *imacaci*, temer, *imacaxiltia*; ²¹⁴ *paca*, lavar, *pacaltia*; ²¹⁵ *maca*, ²¹⁶ *maquiltia*; ²¹⁷ *itta*, ver, *ittaltia*, *itziltia*; ²¹⁸ *patzca*, ²¹⁹ *patzcaltia*; ²²⁰ *tzacua*, ²²¹ *tzacuiltia*; ²²² *quemi*, ²²³ *quemiltia* y *quentia*; ²²⁴ al reflexivo se antepone *ne*, y también al aplicativo.

Ningún verbo en *ti* o *tia* compuesto de nombre, ni en *oa* de abstracto forma compulsivo ni aplicativo.

Los verbos neutros lo forman con añadir al presente *ltia* o *tia*, como *nemi*, vivir, *nemiltia*; ²²⁵ *cochi*, dormir, *cochiltia*.²²⁶ Si finalizan en dos vocales, se pierde una, como *choloa*, huirse, *chololtia*; ²²⁷ si finaliza en *ca* o en *qui*, se muda en *quitia* o *quiltia*, como *huetzca*, reír, *huetzquitia*; ²²⁸ si en *ni*, en *naltia*: *cueponi*, brotar, *cueponaltia*.²²⁹ *Iloti*, volverse, hace *ilochtia*; ²³⁰ *quiza*, salir, *quixtia*; ²³¹ *tlahuana*, emborracharse, *tlahuanaltia*

203 Tomar, estimar, considerar.

204 Reconocer a alguno como maestro o señor, confeccionar las faltas.

205 Hacer enojar.

206 Cogér hierbas.

207 Hacer a otro cogér hierbas.

208 Beber.

209 Dar de beber.

210 Hacer rodear.

211 Llegar.

212 Hacer llegar.

213 Determinar que sea cocida alguna cosa.

214 Hacer respetar a alguien.

215 Hacer lavar a alguien.

216 Dar.

217 Hacer dar.

218 Mostrar.

219 Exprimir.

220 Hacer exprimir una cosa.

221 Pagar pena impuesta por la ley.

222 Castigar o ajusticiar a alguien.

223 Ataviarse.

224 Hacer ve tir a alguien.

225 Hacer vivir.

226 Hacer dormir.

227 Hacer huir.

228 Hacer reír.

229 Hacer brotar.

230 Devolver a alguien.

231 Sacar o desterrar.

y *tlahuantia*; ²³² *choca*, llorar, *choctia*, *choquiltia* y *chocaltia*; ²³³ *miqui*, morir, *mictia*, *miquitia* y *miquiltia*; ²³⁴ a estos dos imitan sus compuestos.

Si en *za* o *ci*, mudan en *xitia*, como *iza*, ²³⁵ *ixitia*; ²³⁶ *aci*, ²³⁷ *axitia* y también *axiltia*. ²³⁸

Neci, parecer, hace *nexitia*, *nexiltia* y *nextia*; ²³⁹ *eco*, llegar, *ecahuia*; ²⁴⁰ lo sigue *tleco*, subir activo ²⁴¹ y *temo*, bajar, hace *temohuia*; ²⁴² *ca*, ²⁴³ *yetztia*; ²⁴⁴ *icac*, ²⁴⁵ *iquiltia* o *icaltia*; ²⁴⁶ *onoc*, ²⁴⁷ *onoltia*, ²⁴⁸ y sirven para reverenciales.

Verbos aplicativos

Para formarlos se añade *lia* a los verbos acabados en *i* neutros o activos, como *nemi*, ²⁴⁹ *nemilia*; ²⁵⁰ *mayahui*, derribar, *mayahuilia*; ²⁵¹ pero si acaban en *ci*, volverán la *c* en *x*, v. g.: *aci*, ²⁵² *axilia*. ²⁵³

Varían *tlatzilhuia*, aborrecer, y *tlatzilhuilia*, de *tlatzihui*, ser perezoso; *huechilia*, de *huetzi*; ²⁵⁴ *machilia*, ²⁵⁵ de *mati*. ²⁵⁶

A los acabados en *ia* se les quita la *a*, v. g.: *tzitzquia*, asir,

²³² Emborrachar a alguien.

²³³ Hacer llorar.

²³⁴ Matar.

²³⁵ Despertarse.

²³⁶ Despertar a alguien.

²³⁷ Alcanzar, llegar.

²³⁸ Acompañar, hacer que alguien llegue.

²³⁹ Mostrar, hacer ver.

²⁴⁰ Hacer llegar a alguien.

²⁴¹ Que hace *tlecoltia*, subir algo.

²⁴² Bajar algo.

²⁴³ Estar.

²⁴⁴ Hacer estar.

²⁴⁵ Estar de pie.

²⁴⁶ Hacer que otro esté de pie.

²⁴⁷ Echarse en el suelo.

²⁴⁸ Hacer que alguien quede tendido en el suelo.

²⁴⁹ Vivir.

²⁵⁰ Investigar la vida ajena.

²⁵¹ Apartar a alguien.

²⁵² Alcanzar.

²⁵³ Alcanzar a saber algo.

²⁵⁴ Caer.

²⁵⁵ Saber defectos ajenos.

²⁵⁶ Saber.

tzitzquia,²⁵⁷ y a los en *ya*, todo el *ya*, como *yocoya*, crear, *yocolia*.²⁵⁸ Sácase *oya*, que hace *oilia*, e *inaya*, esconder, *inailia*;²⁵⁹ *namoya*, robar, *namoyalía*.²⁶⁰ La *a* final precedida de consonante, se muda en *i*, como *ana*,²⁶¹ *anilia*;²⁶² *chihua*,²⁶³ *chihuilia*.²⁶⁴

Añaden *lia* a todo el presente *chia*, *pia*, *tlachia*, *zoma*, *mama*, *ma*, *pa*, *ihua* y *cua*.²⁶⁵

Los verbos que finalizan en *tza* o *tla* mudan estas sílabas en *chilia*, como *notza*, llamar, *nochilia*;²⁶⁶ *motla*,²⁶⁷ *mochilia*;²⁶⁸ *tlazotla*, amar, hace *tlazotilia*²⁶⁹ y *patla*, ferear, *patilia*;²⁷⁰ *tlatla*, arder, *tlatilia*.²⁷¹

Los verbos que acaban en *loa* mudan las dos vocales finales en *huia*, como *poloa*, perder, *polhuia*.²⁷²

De los acabados en *oa* las mudan en *alhuia*; *itlacoa*, dañar; ²⁷³ *yecoa*, finalizar; ²⁷⁴ *momotzoa*, coger hierba; ²⁷⁵ *itoa*, hablar,²⁷⁶ con los compuestos de todos éstos.

En *ilhuia*, *tlacampaxoa*, tragar; ²⁷⁷ *tequipanoa*, trabajar; ²⁷⁸

²⁵⁷ Asir algo.

²⁵⁸ Componer algo a alguien.

²⁵⁹ E conder algo a alguien.

²⁶⁰ Robar algo a alguien.

²⁶¹ Prender.

²⁶² Prender algo.

²⁶³ Hacer.

²⁶⁴ Engendrar a alguien, hacer una cosa.

²⁶⁵ Que se traducen respectivamente esperar, guardar, ver, montar en cólera, cargar, cazar o prender, teñir, enviar y comer. Al añadir *lia* forman *chialia*, esperar a alguno; *pihia*, guardar algo a alguien; *tlachialia*, advertir algo a alguien; *zomalia*, montar en cólera por algo o por alguien; *mamalia*, cargar algo a alguien; *malia*, prender un prisionero para alguien; *palia*, teñir algo; *ihualia*, enviar algo a alguien, y *qualia*, comer algo.

²⁶⁶ Hacer llamar.

²⁶⁷ Apedrear.

²⁶⁸ Apedrear a alguien.

²⁶⁹ Amar a alguien.

²⁷⁰ Comprar o trocar cosas.

²⁷¹ Quemar algo.

²⁷² Perder cosa ajena.

²⁷³ Que forma *itlcalhuia*, dañar una cosa de alguien.

²⁷⁴ Que forma *yecalhuia*, acabar una cosa para alguien.

²⁷⁵ Que forma *momotzalhuia*, recoger hierbas para alguno.

²⁷⁶ Que forma *italhuia*, exponer una cosa.

²⁷⁷ *Tlacampaxoa* es morder, y da *tlacampachilhuia* o *tlacampaxilhuia*, que significan arrebatarse a otro una cosa para comerla.

²⁷⁸ Que forma *tequipanilhuia*, trabajar para otro.

icuiloa, escribir; ²⁷⁹ *pachoa*, oprimir; ²⁸⁰ *ilacatzoa*, arrollar; ^{2 1} *malacachoa*, rodear; ^{2 2} *ayacaehoa*, tocar sonaja; ²⁸³ *teponazoa*, tocar *teponaztle*; ²⁸⁴ *tlapiazoa*, orinar; ^{2 5} *patzoa*, apretar; ^{2 6} *cuechoa*, remoler; ²⁸⁷ *itoa*, también hace *ilhuia*. ²

Tlapoa, abrir, hace *tlapolhuia*; ²⁸⁹ *zacamoa*, abrir tierra, hace *zacamolhuia*; ²⁹⁰ *temoa*, buscar, *temolia*; ²⁹¹ *cocoa*, lastimar, *colhuia*; ²⁹² *patoa*, jugar, *patohuia*. ²⁹³

Si el paciente fuere parte interior y compusiere con el verbo, no se hará aplicativo.

Pero los verbos compulsivos pueden formar aplicativo, como “hazme que coma mi hijo”, *xinechtlacualtili in noconeuh*.

Verbos reverenciales

Los activos reverencian con us aplicativos, y así éstos, como los neutros, anteponen los semipronombres reflexivos correspondientes, como “yo amo a Dios”, *nicnotlazotilia in T*. ²⁹⁴ *Dios*.

Toman su compulsivo ²⁹⁵ *caqui*, ²⁹⁶ *caquitia* o *caquiltia*;

²⁷⁹ Que forma *icuililhuia*, escribir una cosa para otro.

²⁸⁰ Que forma *pachilhuia*, oprimir una cosa a alguno.

²⁸¹ Que forma *ilacatzilhuia*, enrollar la ropa de alguno.

²⁸² Que forma *malacachilhuia*, voltear una cosa.

²⁸³ Que forma *ayacaehuilia*, tocar sonaja para alguno.

²⁸⁴ Que forma *teponazilhuia*, tocar *teponazlli* para alguien.

^{2 5} Que forma *tlapiazilhuia*, orinar a alguno.

²⁸⁶ Que forma *patzilhuia*, apretar una cosa.

²⁸⁷ Que forma *cuechilhuia*, remoler una cosa para alguno.

^{2 8} *Itoa*, como se ha visto arriba, es hablar; *ilhuia* significa imaginar, inventar, hacer una cosa empleando todas las fuerzas.

²⁸⁹ Abrir una cosa.

²⁹⁰ Abrir la tierra o arar la tierra de alguno.

²⁹¹ Buscar una cosa para alguno.

²⁹² Maltratar a alguien.

²⁹³ Jugar con alguien un juego de azar.

²⁹⁴ *Teotl*.

²⁹⁵ Y con éste forman el reverencial tomando la forma reflexiva y, en caso de ser activos, el sufijo objetivo *c*, *qui*, v. g., del verbo *caqui*, oír, *ticnocaquiltia*, que se compone: *ti* (prefijo verbal sujeto de segunda persona del singular) —*c*— (prefijo objetivo) —*mo* (forma de media o reflexiva) —*caqui* (verbo en su forma simple) —*iltia* (compulsivo). Su significado es “tú te dignas oír”. Ejemplo de verbo e activo, al que no se le agrega el sufijo objetivo es *nemi*, vivir, que forma *timonemilia*, “tú te dignas vivir”, “su señoría vive”, o, como acostumbra decirlo el autor, “usted vive”; se descompone: *ti—mo—nemi—lia*.

²⁹⁶ Oír.

nequi,²⁹⁷ *nequiltia*; *neltoca*, creer, *neltoquitia*; *i*,²⁹⁸ *itia*; *cua*,²⁹⁹ *cualtia*; *toloa*, tragar, *tololtia*; *ihiyohuia*, padecer, *ihiyohuiltia*; *mati*,³⁰⁰ *machiltia* y *machitia*; pero *iximati*³⁰¹ hace *iximachilia*; *ita*,³⁰² *itztilia*.

Y nóte e que componiendo éste con verbos irregulares, se hace neutro, v. g.: ¿A dónde vas?, ¿*Cantitztiuh*?

Adviérta e que también los compulsivos y aplicativos forman reverencial añadiendo la partícula *lia*, aunque antes ya la tengan.

| | |
|------------------|----------------------------------|
| Yo comulgo | <i>Nitlacelia</i> ³⁰³ |
| Usted comulga | <i>Timotlacelilia</i> |
| Aquél le comulga | <i>Motlacelililia</i> |

Los verbos neutros toman su compulsivo para formar reverencial, como “duerme el señor”, *mocochitia in tlatoani*.

Los formados de nombres que acaban en *ti*, añaden *lia*, v. g. *tlatocati*,³⁰⁴ *tlatocatilia*.

Miqui hace *miquiltia*; *choca*,³⁰⁵ *choquilia*; *tiamiqui*, negociar, *tiamiquilia*; *tlahuia*, alumbrar, *tlahuilia*; *teponazoa*,³⁰⁶ *teponazilhuia*; *amiqui*, tener sed, *amiquitia*; *ciamiqui*, cansarse, también *ciamictia*; *calaqui*, entrar, *calaquia*; *ehua*, levantarse, *ehuitia*, y su compuestos.

Reverenciales de reflexivos

Estos añaden *tzinoa* al pretérito, y dicha partícula se conjuga como verbo regular por todos tiempos, v. g. “usted se sentará”, *timotlalitzinoz*.³⁰⁷

De la misma manera se puede añadir la partícula *tzinoa* a

²⁹⁷ Querer.

²⁹⁸ Beber.

²⁹⁹ Comer.

³⁰⁰ Saber.

³⁰¹ Conocer.

³⁰² *Itta*, ver.

³⁰³ o e tá en reverencial, ino como base para los ejemplos que le siguen.

³⁰⁴ Gobernar, ser Señor.

³⁰⁵ Llorar.

³⁰⁶ Tocar *teponaztli*.

³⁰⁷ La terminación del ejemplo es *tzinoz* y no *tzinoa* por estar en tiempo futuro.

los otros reverenciales para graduar más la reverencia, v. g. *nícmotlazotilitzinoá in Teoteotzin*.³⁰⁸

Verbos y nombres frecuentativos

Se llaman así cuando sus acciones se multiplican o en número o en intensidad, y también los agentes; éstos duplican la primera sílaba, como *nichoca, nichochoca*, lloro mucho; algunos también la triplican, v. g. *moquequequetztinemi*, se anda parando.

Algunos neutros en *ní* a más de la sílaba duplicada, vuelven el *ní* en *ca* para frecuentativo neutro, y en *tza* para activo, v. g.

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| Suena el metal | <i>Tzilini</i> ³⁰⁹ |
| Suena frecuentemente | <i>Tzitzilini</i> |
| Lo hago sonar | <i>Nictzitzilitza</i> |

Del mismo modo multiplican algunos nombres su significación, como *inchan*, la casa de aquéllos, *inchachan*, sus casas.

Los nombres en *tl* sólo añaden *a*, como *tetl*,³¹⁰ *tetla*, pedregal, y para mayor aumento duplican la primera sílaba, v. g.: *tete-tla*;³¹¹ *zoquitl*,³¹² *zoquitla*, lodazal, *zozoquitla*.³¹³

*Cuahuitl*³¹⁴ hace *cuauhtla*, arboleda.

Los acabados en *tli* vuelven la *i* en *a*, como *ayotli*, calabaza, *ayotla*; el uso enseñará esto cumplidamente.

CAPÍTULO V

De los verbos irregulares en algunos tiempos o personas

Primero: *Yauh*, ir.

Presente

| | |
|--------|--------------|
| Yo voy | <i>Niauh</i> |
| Tú vas | <i>Tiauh</i> |

³⁰⁸ “Yo amo a Dios”.

³⁰⁹ o está en frecuentativo, sino como base para los ejemplos que le siguen.

³¹⁰ Piedra.

³¹¹ Pedregal.

³¹² Lodo.

³¹³ Lodazal.

³¹⁴ Árbol.